

**Programma di screening per la diagnosi precoce del carcinoma mammario
(cancro al seno)
per le donne in età compresa tra i 50 e i 69 anni**

Troverete questo opuscolo esplicativo in allegato all'invito personale per la partecipazione al programma di screening, per la diagnosi precoce del cancro al seno. Verrete informate sulle motivazioni, i contenuti, le procedure e gli obiettivi di questo programma. La partecipazione a tale iniziativa è facoltativa.

In Germania il carcinoma alla mammella è la forma di cancro più frequente della quale le donne vengono colpite. Circa il dieci per cento di loro ne viene affetto, maggiormente dal cinquantesimo anno di vita in poi.

Si è convenuto, di conseguenza, di introdurre il programma di diagnosi precoce del carcinoma mammario mediante l'applicazione dello screening mammografico. Tale programma è stato uniformato in base alle più elevate qualità richieste dalle direttive europee, qualità che fino ad ora, in Germania, non sono mai state contemplate da nessun altro programma nel suo genere e che qui di seguito elenchiamo:

- ogni radiografia al seno (mammografia), deve essere valutata da almeno due medici esperti in materia,
- ogni medico deve diagnosticare in un anno, di routine, le mammografie di almeno 5.000 donne,
- nel caso in cui vi sia il sospetto di cancro, il reperto dovrà essere analizzato entro il termine del programma di diagnosi precoce. Tale reperto dovrà essere valutato da tutti i medici partecipanti alla diagnosi che insieme decideranno su come agire di conseguenza,
- tali programmi possono essere condotti esclusivamente presso strutture autorizzate e qualificate.

Consigli ed informazioni utili

I costi di tali programmi rientrano nel quadro delle spese previste e sostenute dalla propria cassa malattia o dalla mutua (Krankenversicherung).

Alla visita vi preghiamo di esibire il tesserino di appartenenza alla mutua, nel caso in cui ne siate in possesso.

Nel caso non possiate venire all'appuntamento preso in precedenza, vi preghiamo gentilmente di avvisare l'unità che ha rilasciato l'invito (Einladende Stelle) in modo da fissarne un nuovo.

Kooperationsgemeinschaft Mammographie in der ambulanten vertragsärztlichen Versorgung KBV/Spitzenverbände der Krankenkassen GbR

Geschäftsführung / Leitung:
Jan Sebastian Graebe-Adelssen

Vorsitzender des Beirats:
Dr. Wolfgang Aubke
Stellvertretender Vorsitzender des Beirats:
Dr. Bernd Metzinger

Hermann-Heinrich-Gossen-Str. 3
D - 50858 Köln
www.ein-teil-von-mir.de

Per ulteriori chiarimenti, rivolgetevi all'unità sanitaria (Mammographie-Einheit) dove vengono svolte le analisi, riportata nell' invito.

Che cosa è lo screening mammografico?

Con il termine "screening mammografico" viene definito il programma di diagnosi che ha l'intento di individuare il carcinoma mammario (cancro al seno) in fase precoce, cioè prima ancora che si manifestino i primi segni di malattia.

Vengono effettuate delle radiografie al seno ad intervalli regolari di due anni (mammografie). Nel caso che l'esame diagnostico risulti negativo, verrete invitate a ripresentarvi per una nuova mammografia dopo due anni. Nel caso in cui, invece, venga riscontrato il sospetto di cancro al seno, verranno effettuati ulteriori controlli.

Questo programma si è imposto l' obiettivo di diminuire il numero dei decessi nella popolazione tedesca imputabili a questa malattia, favorendo in caso di affezione da carcinoma la terapia curativa più adeguata. Per questo vi è una severa selezione di personale specializzato, dei medici partecipanti e delle attrezzature impiegate e una scrupolosa attenzione alle misure necessarie che verranno prese dai medici di comune accordo, per chiarire un eventuale sospetto di cancro.

A chi è rivolto l'invito a partecipare?

L'invito personale alla partecipazione è rivolto a tutte le donne comprese in età tra i 50 e i 69 anni. Tale invito viene ripetuto ad intervalli di due anni, sulla base dei dati forniti dagli uffici anagrafici comunali (Meldebehörde).

Se vi siete già sottoposte ad una mammografia negli ultimi dodici mesi, contattate gentilmente l'unità che ha rilasciato l'invito (Einladende Stelle), per chiarire come meglio procedere.

Se al momento del ricevimento dell'invito, doveste accusare i seguenti sintomi o disturbi al seno, rivolgetevi direttamente al vostro medico di fiducia:

- nodi percettibili al palpeggio del seno
- rientranze o indurimento della pelle
- malformazioni esternamente visibili
- mutamenti nella pelle o rientranze del capezzolo
- perdite di sangue o secrezioni liquide dal capezzolo

Se al momento del ricevimento dell'invito, foste già in cura per cancro al seno, contattate gentilmente l'unità che ha rilasciato l'invito (Einladende Stelle). In questo

Kooperationsgemeinschaft Mammographie in der ambulanten vertragsärztlichen Versorgung KBV/Spitzenverbände der Krankenkassen GbR

Geschäftsführung / Leitung:
Jan Sebastian Graebe-Adelssen

Vorsitzender des Beirats:
Dr. Wolfgang Aubke
Stellvertretender Vorsitzender des Beirats:
Dr. Bernd Metzinger

Hermann-Heinrich-Gossen-Str. 3
D - 50858 Köln
www.ein-teil-von-mir.de

caso decade il diritto a partecipare al programma di screening e non seguiranno altri inviti.

Quali vantaggi comporta partecipare?

Con l'aiuto della mammografia possono essere scoperti, in fase precoce, piccoli focolai di cancro, ancor prima che siano percettibili al tatto o ancor prima che arrechino altri sintomi.

La diagnosi precoce migliora le possibilità di trattamento e di guarigione.

Partecipando regolarmente a questo programma, aumentano le possibilità di essere sottoposta a terapie meno aggressive e meno pesanti e si può contare su una guarigione duratura.

Quanto è sicura la mammografia?

Al momento la mammografia è il migliore metodo di screening per la diagnosi precoce del cancro al seno per le donne comprese in età tra i 50 e i 69 anni. Ciò nonostante non tutti i tipi di cancro al seno sono individuabili per mezzo di questo esame.

In casi rari, il cancro al seno può svilupparsi nel periodo di tempo compreso tra gli intervalli biennali di controllo, causando i relativi sintomi e disturbi.

Per mezzo di apparecchiature radioscopiche di elevata qualità, sottoposte a regolare manutenzione, viene minimizzata la dose di radioattività dovuta alla radioscopia. La dose media di radioattività a cui si è sottoposte con la mammografia, è pari al dieci per cento della dose media di radioattività annua a cui ognuno è esposto in Germania per cause naturali.

L'utilità del test per le donne in questa fascia di età, sempre rispettando le misure di qualità e sicurezza richieste per questo programma, è notevolmente superiore al rischio di effetti collaterali, come il cancro, che potrebbero venir causati dalla radioscopia e dalla sua dose di radioattività.

Quali sono i limiti ed i possibili svantaggi della mammografia?

In alcuni casi, nonostante la diagnosi e la cura precoce, il decorso della malattia non può essere arrestato.

Kooperationsgemeinschaft Mammographie in der ambulanten vertragsärztlichen Versorgung KBV/Spitzenverbände der Krankenkassen GbR

Geschäftsführung / Leitung:
Jan Sebastian Graebe-Adelssen

Vorsitzender des Beirats:
Dr. Wolfgang Aubke
Stellvertretender Vorsitzender des Beirats:
Dr. Bernd Metzinger

Hermann-Heinrich-Gossen-Str. 3
D - 50858 Köln
www.ein-teil-von-mir.de

Durante la fase di analisi e chiarimento, nel caso di sospetto di cancro al seno, potrebbe subentrare ansia e preoccupazione (ad esempio nel prelevare tessuto da analizzare), anche se poi l'esito delle analisi non dovesse necessariamente confermare il sospetto.

In alcuni casi il cancro al seno viene individuato ad uno stadio in cui l'esito positivo del decorso terapeutico non sarebbe cambiato se fosse stato individuato più tardi.

Cosa ci si deve aspettare dalla mammografia?

L'analisi dura solo pochi minuti.

Ogni seno viene racchiuso e leggermente premuto in due lastre di plexiglas. Ciò può risultare fastidioso o provocare perfino dolore, ma questa prassi è necessaria per ottenere immagini valutabili somministrando una dose minima di radioattività.

Per ogni seno vengono fatte due mammografie, le quali vengono poi giudicate da due medici particolarmente esperti e specializzati in materia che rilasceranno ognuno il loro reperto indipendentemente dal giudizio dell'altro.

Come si ottiene il risultato?

Il risultato del test si ottiene entro sette giorni lavorativi dalla data della mammografia.

Nel 95 per cento dei casi circa, la mammografia ha risultato negativo, cioè non c'è indicazione di cancro al seno. Le donne sottoposte a mammografia vengono informate per lettera e, nel giro di due anni, vengono automaticamente di nuovo invitate a partecipare.

I mutamenti benigni, raramente a rischio, non vengono menzionati nella comunicazione scritta sul reperto medico.

La mammografia è positiva – Cosa succede?

La radiografia rende visibili delle mutazioni, le quali indicano una possibile affezione da cancro al seno, rendendo necessarie ulteriori analisi. In questo caso con l'esito della mammografia si riceve un appuntamento a breve termine per ulteriori chiarimenti.

I risultati delle diagnosi vengono analizzati e discussi di comune accordo da tutti i medici partecipanti. Fino ad ora l'esperienza mostra, che l'80 per cento delle analisi ripetute per sospetto di cancro al seno, non hanno confermato tale sospetto.

Kooperationsgemeinschaft Mammographie in der ambulanten vertragsärztlichen Versorgung KBV/Spitzenverbände der Krankenkassen GbR

Geschäftsführung / Leitung:
Jan Sebastian Graebe-Adelssen

Vorsitzender des Beirats:
Dr. Wolfgang Aubke
Stellvertretender Vorsitzender des Beirats:
Dr. Bernd Metzinger

Hermann-Heinrich-Gossen-Str. 3
D - 50858 Köln
www.ein-teil-von-mir.de

Che cosa ci si deve aspettare dalla diagnosi?

1. Un colloquio col medico
In primo luogo il medico spiegherà l'esito della mammografia e vi informerà sulla necessità di ulteriori analisi. In accordo con il medico, ci si può far accompagnare al colloquio da una persona di fiducia.
2. Palpeggiamento del seno:
il medico palpeggia accuratamente il seno.
3. Ultrasonografia/ ecografia
Con l'ecografia vengono prodotte immagini del seno e del suo tessuto mediante delle onde sonore. I risultati ottenuti dall'ecografia possono completare quelli della mammografia, permettendo un giudizio più preciso.

Per alcune mutazioni è necessaria una radiografia supplementare del seno (per esempio, l'ingrandimento). Con questa si possono circoscrivere le zone di tessuto sospetto, in modo da poterle rappresentare e giudicare più precisamente.
4. Risultato
Al termine delle analisi, il medico vi comunica il risultato. Per la maggior parte delle donne, il sospetto di cancro al seno può essere escluso.
5. Biopsia
A completamento del risultato delle analisi, si rende veramente necessario un prelievo del campione di tessuto (biopsia) solo in pochi casi. In seguito ad anestesia locale e mediante un ago cavo viene prelevato un campione di tessuto dalla regione sospetta del seno per essere analizzato da uno specialista. Il risultato viene comunicato dopo pochi giorni e discusso in un colloquio personale. Anche il vostro medico curante ne riceve il risultato.

Si riceve il risultato finale delle analisi, di solito entro due settimane dopo l'invito al colloquio di chiarimento, nel modo concordato. Se si conferma il sospetto di cancro, potete chiedere consiglio sulla terapia al medico che ha fatto le analisi. Anche a questo incontro, potete farvi accompagnare da una persona di fiducia, sempre in accordo col medico.

Per quale motivo abbiamo bisogno dei dati personale e come viene tutelata la privacy?

Questo programma di diagnosi precoce qualitativamente valido è offerto a tutte le donne tra i 50 e 69 anni. Per poterle invitare quindi, si ricorrerà ai dati anagrafici depositati presso il registro anagrafico comunale (nome ed indirizzo, dati di nascita). La riservatezza dei dati viene in ogni modo garantita. I dati anagrafici verranno abbinati a due numeri che fungeranno da codice non decifrabile, accessibile e valido

Kooperationsgemeinschaft Mammographie in der ambulanten vertragsärztlichen Versorgung KBV/Spitzenverbände der Krankenkassen GbR

Geschäftsführung / Leitung:
Jan Sebastian Graebe-Adelssen

Vorsitzender des Beirats:
Dr. Wolfgang Aubke
Stellvertretender Vorsitzender des Beirats:
Dr. Bernd Metzinger

Hermann-Heinrich-Gossen-Str. 3
D - 50858 Köln
www.ein-teil-von-mir.de

solo per la persona interessata. Esso verrà utilizzato per fissare gli inviti e per monitorare la qualità dell'analisi.

I dati anagrafici prelevati verranno cancellati una volta inviato l'invito, indipendente dall'adesione dell'interessata al programma di diagnosi precoce. I metodi di controllo della qualità saranno eseguiti in forma anonima e solo utilizzando il codice segreto. Come in tutti i casi di trattamento medico, i dati personali sono tutelati dal segreto professionale che ogni medico è tenuto a rispettare.

Nel caso di affezione di cancro al seno riscontrato nell'intervallo tra i due screening mammografici, viene stabilito, con l'aiuto di un programma speciale per il controllo sulla qualità delle analisi, se non vi fosse stata la possibilità di individuarlo prima. Per questo i codici delle partecipanti vengono confrontati, a scadenze regolari, con i codici dei registri degli uffici competenti (Krebsregister). L'ufficio responsabile di registrazione dei casi di cancro (Krebsregister) comunica i codici delle donne colpite (non i nomi!) alle unità responsabili dell'invito (Einladende Stelle). Nel caso una donna fosse affetta da cancro al seno, viene immediatamente informata e le viene fornito il suo codice personale dalla unità di screening competente (Screening-Einheit), tramite l'unità responsabile per l'invito (Einladende Stelle). Infine l'unità di screening (Screening-Einheit) chiederà all'interessata l'autorizzazione ad inoltrare il suo reperto medico, in particolare le mammografie, ad un istituto specializzato per il controllo della qualità delle analisi (Referenzzentrum).

Su cosa vogliamo richiamare l'attenzione

Durante l'intervallo di due anni, cioè tra i due inviti, l'interessata dovrebbe in ogni caso prestare attenzione ad eventuali mutamenti del seno, come per esempio:

- nodi percettibili al palpeggio
- rientranze o indurimento della pelle
- malformazioni esternamente visibili
- mutamenti della pelle o rientranze del capezzolo
- perdite di sangue o secrezioni liquide dal capezzolo

Nel caso in cui, vengano notati ali mutamenti, si prega di rivolgersi subito al medico di fiducia.